



Foto: Ernesto Rodríguez

## THE SUIT EL TRAJE

de Can Themba, Mthobisi Mutloatse  
y Barney Simon

**Théâtre des Bouffes du Nord**  
www.bouffesdunord.com

**TEATRO MUSICAL**

**País:** Francia | **Idioma:** Inglés (con subtítulos en español) | **Duración aproximada:** 1 hora y 15 minutos (sin intermedio)  
**Año de producción:** 2012

Adaptación libre, dirección y música: PETER BROOK, MARIE-HÉLÈNE ESTIENNE y FRANCK KRAWCZYK Iluminación: PHILIPPE VIALATTE Escenografía y vestuario: ORIA PUPPO Asistente de dirección: RIKKI HENRY Intérpretes: NONHLANHLA KHESWA, JARED MCNEILL y WILLIAM NADYLAM. Músicos: ARTHUR ASTIER, guitarra RAPHAËL CHAMBOUVET, piano DAVID DUPUIS, trompeta Producción: C.I.C.T. / THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD Coproducción: FONDAZIONE CAMPANIA DEI FESTIVAL / NAPOLI TEATRO FESTIVAL ITALIA, LES THEÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, YOUNG VIC THEATRE y THÉÂTRE DE LA PLACE- LIÈGE

### ESTRENO EN ESPAÑA

“A sus 86 años, Peter Brook continúa todavía su misión de reinventar el teatro”. LAVANYA RAMANATHAN, THE WASHINGTON POST (07/04/2011).

El aclamado director de ópera y teatro Peter Brook estrena, junto a sus colaboradores habituales Marie-Hélène Estienne y Franck Krawczyk, una nueva adaptación de la novela del escritor sudafricano Can Themba sobre un triángulo amoroso en un gueto del *apartheid*. Un joven trabajador regresa a su hogar y sorprende a su esposa en la cama con un desconocido. El amante logra escabullirse en paños menores dejando atrás su vestimenta: un traje. En represalia, el marido toma una drástica decisión: de ahora en adelante, el matrimonio convivirá con aquel traje y le rendirán pleitesía como si fuese un invitado agasajado. ¿Cuánto tiempo podrá la mujer soportar tan cruel imposición? La historia, un sugerente cóctel de ironía, humor y crueldad, brilla sobre las tablas como una producción de teatro musical en la que el magnífico texto se ve acompañado en directo por los melódicos acordes de una guitarra, un piano y una trompeta.

Con *The Suit*, Peter Brook desnuda una vez más la escena y deja volar la imaginación de la audiencia, recreando la esencia última de su teatro, que fuera recientemente definida por The Guardian como “libre, engañosamente simple, profunda y mágica, como una trampilla abierta hacia un mundo en el que su público, de otra manera, nunca se hubiera caído”. Y el tabloide inglés concluye: “Los resultados de sus experimentos han cambiado el teatro para siempre y han convertido a Brook —el director más influyente de los últimos 60 años— en el padre de la escena experimental”. No es la primera vez que Brook aborda este libreto, que ya pusiera en pie junto a su Théâtre des Bouffes du Nord en francés bajo el título *Le Costume*, pieza con la que ha recorrido el mundo durante años recibiendo calurosos aplausos y ovaciones. Con esta nueva producción, el genial creador respeta el idioma original de la pieza, el inglés, para visitar con una renovada frescura el texto original. El esperado estreno mundial de *The Suit* tuvo lugar el pasado 3 de abril en el Théâtre des Bouffes du Nord de París y, tras su paso por el Festival de Otoño en primavera, continuará su gira europea en el Young Vic Theatre de Londres, el Teatro Mercadante de Nápoles y el Théâtre Studio de Luxemburgo.



XXIX festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXIX festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXIX festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXIX festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXIX festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXIX festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid

### ► Sobre la Compañía

Peter Brook es una de las figuras más influyentes del teatro europeo contemporáneo. Tal y como afirmara El Cultural, “su propósito ha sido horadar el arte teatral, descubriendo nuevos lenguajes, abriendo el espacio escénico y apostando por el mestizaje cultural sobre el escenario”. Desde que dirigió en 1943 su primera obra, ha llevado a escena más de setenta piezas en Londres, París y Nueva York. Su trabajo con la Royal Shakespeare Company se tradujo en piezas como *Love’s Labour’s Lost* (1946), *Measure for Measure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *King Lear* (1962), *US* (1966), *A Midsummer Night’s Dream* (1970) y *Antony and Cleopatra* (1978).

En 1971 funda el Centro Internacional para la Investigación Teatral en París y tres años más tarde establece su base permanente en el Théâtre des Bouffes du Nord, donde ha dirigido obras como *Timon of Athens*, *The IK*, *Conference of the Birds*, *The Mahabharata*, *The Tempest*, *Tierno Bokar*, *The Grand Inquisitor*, *Sizwe Banzi est Mort*, *Fragments*, *Warum Warum*, *Love is my Sin* y *11 and 12*. También ha dirigido óperas para el Covent Garden de Londres y la Metropolitan Opera House de Nueva York y películas como *El señor de las moscas* o el *Mahabharata*. La autobiografía de Brook, *Hilos de tiempo*, se publicó en 1998 y se unió a otros títulos como *The Empty Space* (1968), *Evoking (and Forgetting) Shakespeare* (2002) y *There are No Secrets* (1993), traducidos a quince idiomas.

### Teatros, fechas y horarios

Teatros del Canal  
Sala Verde

9, 10, 11, 12 y 14 de mayo, a las 20.30 horas  
13 de mayo a las 13 y 18.30 horas  
15 de mayo a las 18 horas



Foto: Pascal Victor

### Con nombre propio

Lo hemos llamado *Le Costume* y, en francés, ha recorrido el mundo durante años. Entonces, ¿qué nos motiva a realizar una nueva adaptación en su idioma original? La respuesta es bastante sencilla: nada en el teatro es inalterable. Algunas temáticas se agotan mientras otras maduran, se reinventan y reclaman ser apreciadas nuevamente. Todo comenzó en Sudáfrica en la década de 1950 cuando un brillante escritor negro, Can Themba, escribió una breve historia titulada *The Suit*. “Esto nos hará ricos”, le dijo a su esposa, pero el destino decidió lo contrario.

La pieza tiene a Sophiatown como telón de fondo, un pobre pero colorista gueto de la antigua Sudáfrica, que fue derribado por el gobierno, desplazando a la población a otro territorio más fácil de controlar. Fue así como Can Themba se vio forzado al exilio y murió en 1967 víctima de la exclusión, la tristeza y el alcohol.

Como todos los escritores negros, fallecidos o vivos, sus obras fueron censuradas y tuvieron que pasar muchos años hasta que finalmente fueron adaptadas como piezas teatrales. La primera versión de *The Suit* se presentó en el Teatro Market de Johannesburgo y más tarde en Londres. Fue entonces cuando decidimos que debía presentarse en el Théâtre des Bouffes du Nord de París. La historia cautivó al público.

Desde que comenzamos con aquellos primeros ensayos, resultaba natural incluir música en la obra y empleamos grabaciones memorables de aquella época en que reinaba el jazz. Hoy, en nuestra nueva versión, sentimos una necesidad aún más imperante de unir la pieza como un musical con banda sonora en vivo y escenas cantadas. Nuevas palabras y nuevas canciones para *The Suit* de Can Themba. Una nueva aventura comienza.

**PETER BROOK Y MARIE-HÉLÈNE ESTIENNE**  
Directores

### Sobre el escenario

**PETER BROOK**  
Director y adaptador

Nacido en Londres en 1925, con 22 años Peter Brook dirigía la Royal Shakespeare Company. A lo largo de su reconocida trayectoria dirigió hasta 70 obras en Londres, París y Nueva York. Su trabajo en la Royal Shakespeare Company incluye producciones como *Love's Labour's Lost* (1946), *Measure for Measure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *King Lear* (1962), *Marat/Sade* (1964), *US* (1966), *A Midsummer Night's Dream* (1970) y *Antonio y Cleopatra* (1978).

En 1971, Brook funda en París el Centro Internacional para la Investigación Teatral, y tres años más tarde, convierte un viejo teatro quemado del norte de la ciudad, Les Bouffes du Nord, en sede permanente de sus trabajos. Fue allí donde dirigió *Timon of Athens*, *The Ik, Ubu aux Bouffes*, *Conference of the Birds*, *L'Os*, *The Cherry Orchard*, *The Mahabharata*, *Woza Albert!*, *The Tempest*, *The Man Who*, *Qui est là?*, *Oh! les Beaux Jours*, *Je suis un Phénomène*, *Le Costume*, *The Tragedy of Hamlet*, *Far Away*, *La Mort de Krishna*, *Ta Main dans la Mienne*, *Le Grand Inquisiteur*, *Tiemo Bokar*, *Sizwe Banzi is dead*, *Fragments*, *Warum Warum*, *Une flûte enchantée*, *Love is my Sin* y *11 and 12*, muchas de ellas interpretadas tanto en inglés como en francés.

En ópera, ha dirigido *La Bohème*, *Boris Godounov*, *The*

*Olympians*, *Salomé* y *Le nozze di Figaro* en el Covent Garden; *Faust* y *Eugene Onegin* en el Metropolitan Opera House de Nueva York, *La Tragédie de Carmen* e *Impressions of Pelleas*, en el Bouffes du Nord de París, y *Don Giovanni* para el Festival de Aix-en-Provence.

**MARIE-HÉLÈNE ESTIENNE**  
Dirección y adaptación

Ha formado parte de numerosos proyectos de cine y de teatro como autora y como asistente de producción. En 1974 trabajó en el casting de *Timon of Athens*, de Peter Brook, se unió a C.I.C.T en 1977 para Ubu aux Bouffes y ha trabajado con ellos desde entonces en muchas obras. Fue la autora de la primera adaptación en francés de *Le Costume* de Can Themba, creada en 1999 en el Teatro Bouffes du Nord, así como de *Far away*, de Caryl Churchill in 2002.

Colabora en todos los aspectos del trabajo y, junto con Jean Claude Carrière, ha firmado textos de la *Tragedia de Hamlet* (2002) y *La Muerte de Krishna*.

Ha realizado otras muchas adaptaciones y en 2006, adaptó y tradujo al francés la obra *Sizwe Banzi is dead* de Athol Fugard, John Kani y Winston Ntshona.

Junto a Peter Brook, ha codirigido *Fragments*, cinco pequeñas piezas de Beckett, y en colaboración con el director inglés y el compositor Franck Krawczyk, participó en la libre adaptación de *Une flûte enchantée* de Wolfgang Amadeus Mózart.

**FRANCK KRAWCZYK**  
Dirección, adaptación y música

Nació en 1969, hijo de un acordeonista, es pianista y compositor. Sus maestros son Serge Petitgirard y Claude Helffer en el piano y Philippe Manoury y Gilbert Amy en la composición. Fue descubierto muy pronto en el Festival de Otoño de París. Ha compuesto numerosas piezas de violoncello, cuartetos de cuerda y conjuntos. Ha transcrito trabajos de Vivaldi, Chopin, Wagner, Schönberg... y entre 2001 y 2008 creó con Christian Boltanski y Jean Kalman, una docena de *performances* en Francia, Italia y Polonia, mezclando la música en directo con la instalación.

En el 2000, recibió los premios Hervé Dugardin y de la SACEM por sus piezas orquestal *Ruines*.

Su colaboración con Peter Brook se remonta al 2009, cuando bajo petición del director creó e interpretó los acompañamientos musicales de los sonetos de Shakespeare *Love is my sin*. Continuó su colaboración con Marie-Hélène Estienne en la ópera teatro *Une flûte enchantée*, una libre adaptación de la ópera de Mozart creada en noviembre de 2010 y estrenada en España en la última edición del Festival de Otoño en primavera.

Su último trabajo *Polvere for solo cello*, un ensemble instrumental con coro, fue concebido en el Grand Palais (Monumenta-Christian Boltanski) y luego presentado en NuevaYork, Milán y Bolofía.

Actualmente trabaja en la creación de nuevas formas musicales de teatro para lectura, vídeo y danza. También enseña música en el Conservatorio Nacional Superior en Lyon.

**NONHLANHLA KHESWA**  
Actriz

Nacida en Johannesburgo, sus maestros la alentaron desde muy temprana edad a confiar en sus destrezas interpretativas. A los 16 años comenzó su carrera profesional en Broadway con la obra “El Rey León” de Disney.

Cantante de gran destreza, es reconocida tanto entre las grandes

voces de la música folklórica de Sudáfrica como en el mundo del jazz y la música pop. Nonhlanhla ha viajado por el mundo entero como vocalista junto con Wyclef Jean y se ha presentado asiduamente con sus propias agrupaciones ante el hechizo del público de Nueva York, ciudad en la que residió durante una década.

Próximamente lanzará un álbum con el pianista clásico más famoso de China, Lang Lang. *The Suit* es el bautizo de Nonhlanhla en los escenarios europeos.

**JARED McNEILL**  
Actor

En 2008 se graduó en Teatro y Artes Visuales en la Universidad de Fordham en el Lincoln Center de Nueva York. Su primer interpretación profesional tuvo lugar ése mismo año en la obra *She Like Girls* de Chisa Hutchinson en el Teatro Lark. Interpretó también varios roles en las obras *11 y 12* de Peter Brook.

Desde entonces, actuó en *Fences*, de August Wilson en el Geva Theatre Center de Nueva York y en la trilogía *Brothers/Sisters*, de Tarell Mccraney presentada en el Teatro de Pittsburgh, el San Francisco's Marin Theater Company y el American Conservatory Theater. Recientemente, ocupó el puesto de suplente en la obra *Sons of the Prophe* de Stephen Karam en la Compañía Roundabout Theater, interpretó el personaje de Desmond en la obra *The Shipment* de Stephen Karam, y participó en la producción *Life of Galileo*, de Bertolt Brecht tocando el trombón y el clavicordio.

**WILLIAM NADYLAM**  
Actor

Formado en el Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre, previamente conocido como la Rue Blanche, su trayectoria cinematográfica abarca las obras *L'Absence* (2012) de Mama Keïta, *White material* (2010) de Claire Denis, *Les Enfants du pays* de Pierre Javaux, *Mauvais Genres* de Francis Girod, *Mille Millièmes* de Rémi Waterhouse, *Le Mal du pays* de Laurent Bachet, *Tout le Monde descend* y *Black Micmac* de Marco Pauly.

En el escenario, interpretó el rol de mago en la última producción de la compañía, *Une flûte enchantée*, dirigida por Peter Brook y Marie Helene Estienne, Layla en *Bellona Destroyer of Cities* de Jay Scheib, Aaron en *Botho Strauss's Viol* dirigida por Luc Bondy, *La Tragédie d'Hamlet* de Shakespeare dirigida por Peter Brook, *Le Cid* de Corneille dirigida por Declan Donellan y *La Tragédie du roi Christophe* de Aimé Césaire dirigida por Jacques Nichet, entre tantas otras.

Ha colaborado como asesor y luego como director con Daniela Kurz en el Nuremberg Tanzteater, en las obras *Wish I Wood* y *Next Stop Freedom*.

Su experiencia como director teatral se plasma en obras como *David Hare's Stuff Happens*, entre otras, y en el Teatro des Amandiers en 2009 y 2010.

**ARTHUR ASTIER**  
Músico

Nacido en 1985, Arthur Astier ha tocado el bajo y la guitarra con distintos grupos de rock. Con un particular interés en las formas de expresión innovadoras, pone su guitarra al servicio de otros géneros artísticos como las artes plásticas, el teatro o la música clásica, principalmente, a través de la colaboración con el compositor Franck Krawczyk en *Je ris de me voir si belle* dirigida por Julie Brochen, y en la colaboración con la producciones de Boltanski/Kalman/Krawczyk: *O Mensch!* en el Festival d'Automne, *Happy Hours* en la Bienal de Arte Contemporáneo de Lyon, *Pleins Jours* en el Théâtre du Châtelet, *Gute*

*Nacht* en las Noches Blancas de París y *Polvere Monumenta* 2010 Paris en el Grand Palais.

**RAPHAEL CHAMBOUVET**  
Músico

En el 2000, luego de haberse formado en piano clásico en el Conservatorio Nacional de Lyon, Raphaël Chambouvet recibió la medalla de oro como pianista de jazz. En los últimos diez años, participó en diversos álbums y conciertos, en colaboración con Mr Day, Booster y Khaban', entre otros. En 2008 gana, junto con su banda, el Concurso Nacional de Jazz de la Défense.

Máster en Artes Visuales, ha creado música para cortometrajes y conciertos de cine. En el pasado año, compuso e interpretó la música de la obra de teatro *The Sweet Hereafter*, dirigida por Emmanuel Meirieu en el Theatre Bouffes du Nord.

**DAVID DUPUIS**  
Músico

Nacido en 1974 en Poitiers. Su educación musical se inició con el acordeón, para continuar luego con el aprendizaje de la trompeta en los conservatorios de Poitiers y Rueil-Malmaison. Se formó como músico de jazz junto a Lionel y Stéphane Belmondo, y ha colaborado con músicos de diversos géneros musicales como Fairuz, Ziad Rahhani, Idrissa Diop, Olivia Ruiz, Dionysos, Tryo, Ivan Julien Big Band, Big Band “Lumière” de Laurent Cugny, Vintage Orchestra, La Belle Image, Les Zygos y la compañía de danza y teatro Champs de Bataille.

**ORIA PUPPO**  
Escenografía y diseño de vestuario

Escenógrafa y vestuarista nacida en Buenos Aires en 1971, vive y trabaja en Buenos Aires y París. En Argentina, ha creado escenografías y vestuarios para directores de escena como Rafael Spregelburd, Roberto Villanueva, Alejandro Tantanian, Ciro Zorzoli, Luciano Suardi y Diego Kogan. Directora técnica de los Festival Internacional de Buenos Aires entre 1999 y 2007, sus creaciones incluyen tanto puestas en escena para óperas como instalaciones en espacios de arte contemporáneo.

Trabajó en dos ocasiones con el Theatre Bouffes du Nord, en las producciones *Tiemo Bokar* y *Une flûte enchantée* de Peter Brook. Actualmente, además de su colaboración en *The Suit*, se encuentra trabajando en la puesta en escena de la obra *La Resurrezione* de Handle, dirigida por Lilo Baur en el National Opera Atelier Lyrique de París. También diseña la escenografía y el vestuario de la obra *Las criadas* del director argentino Ciro Zorzoli, que se presenta en la ciudad de Buenos Aires.

**PHILIPPE VIALETTE**  
Iluminación

En 1985, Philippe Vialatte comenzó a trabajar en el Théâtre des Bouffes du Nord como operador de luces de la obra *Le Mahabharata*, dirigida por Peter Brook.

A partir de la creación de la obra *The Man Who*, estrenada en París en 1993, ha diseñado la iluminación de todas las piezas teatrales dirigidas por Peter Brook en el Theatre des Bouffes du Nord. En todas las producciones viaja de gira con la compañía y en cada espacio escénico rediseña y adapta la iluminación de los espectáculos.

# FICHA ARTÍSTICA y TÉCNICA

## *The Suit*

a partir de la obra de Can Themba

Libre adaptación de Peter Brook, Franck Krawczyk y Marie-Hélène Estienne

## Intérpretes

Nonhlanhla Kheswa, Jared McNeill, William Nadylam

## Equipo de producción

**Adaptación libre, dirección y música** Peter Brook, Franck Krawczyk y Marie-Hélène Estienne

**Iluminación** Philippe Vialatte

**Escenografía y vestuario** Oria Puppo

**Asistente de dirección** Rikki Henry

**Gestión de gira** Marko Rankov

## Músicos

**Guitarra** Arthur Astier

**Piano** Raphaël Chambouvet

**Trompeta** David Dupuis

*The Suit* es una producción de C.I.C.T. y el Théâtre des Bouffes du Nord, en coproducción con Fondazione Campania dei Festival / Napoli Teatro Festival Italia, Les Théâtres de la Ville de Luxemburgo, Young Vic Theatre y Théâtre de La Place– Liège.